

тью обучения необходимо обратить особое внимание на культурологический аспект бизнес-языка.

Студенты-иностранцы сталкиваются с большими трудностями при чтении специальных текстов. Такой текст является источником дополнительных культуроведческих знаний, когда через тематические связи и сочетаемость лексических единиц учащиеся овладевают определенным отрезком действительности. Восприятие и понимание текста образуют единый процесс и определяют смысловую интеграцию текста с обучаемым. Текст используется не только как единица обучения, но и как средство повышения эффективности овладения культурой через язык. Восприятие культурной информации, содержащейся в языке экономики, предполагает овладение культурным фоном, которого иноязычным учащимся так не хватает. К изучаемым специальным текстам прилагается культуроведческий комментарий с привлечением исторических, страноведческих и этимологических сведений, что поможет сделать понятными слова, обозначающие конкретные реалии или понятия.

Таким образом, благодаря культурологическому подходу к изучению языка экономики решается одна из главных задач в методике преподавания русского языка как иностранного — овладение культурой через язык.

Т.С. Коротюк
Минск (Беларусь)

ПРОБЛЕМА ВЫТЕСНЕНИЯ АНГЛИЦИЗМАМИ НЕМЕЦКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ТЕКСТАХ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

В последние десятилетия замена англицизмами немецкой терминологии происходит все чаще. Сегодня уже нет необходимости переводить многие понятия с английского на немецкий язык. Причинами подобного явления можно назвать следующие:

- 1) английский язык является одним из важнейших языков международного общения;
- 2) по данным 1997 года для более чем 300 млн человек английский язык является родным языком;
- 3) такие страны, как США и Англия, где английский является государственным языком, занимают ведущие позиции на политической и экономической мировой арене;
- 4) английский язык — это язык компьютера и Интернета;
- 5) английский язык является языком науки № 1 во всем мире.

Современный человек не может жить в информационном вакууме. Вынужденный общаться со всем миром, он выбирает наиболее распространенный язык — английский. По этой причине в немецкие научные тексты в последнее время перешло значительное число заимствований из английского языка. Новые науки, появляющиеся в результате познавательной деятельности человека, рождают свои специализирован-

ные языки. Поэтому словарь любого языка пополняется за счет возрастающего числа новых слов или заимствований из других языков.

Степень приспособления заимствованных слов к фонетической и грамматической системе различна в различных языках. Англицизмы легко ассимилируются в романских языках, претерпевая иногда фонетические изменения. В немецком же языке англицизмы, как правило, сохраняют свое изначальное фонетическое звучание.

При чтении немецкой экономической прессы и специальных текстов все чаще встречаются английские слова и выражения:

“Westliches Know-how für belarussische Exporteure” (Weisserusland und Unternehmen. 1998. N 4);

“Der Kunde ist der König für BC-Trading” (Markt. 2003. N 21);

“Tanz um die Flying Lady” (Focus. 1998. N 12); “Live — Show aus der Mikrowelt” (Focus. 1998. N 13).

Большинство таких заимствований имеют немецкие эквиваленты, однако предпочтение отдается употреблению англицизмов. И дело не только в том, что английское слово звучит более емко, интересно, а зачастую короче и четче (сравни англ. “Management” и нем. “Unternehmensleitung”, “Unternehmensführung”), но и в том, что используя заимствованное слово, мы чувствуем себя частью огромного мира во всем его многообразии.

Свою роль сыграла также своеобразная мода на употребление английской терминологии: употребляя англицизмы, легко прослыть образованным и знающим человеком. Проблема также состоит в том, что из разряда терминологии англицизмы легко переходят в повседневный язык.

Не только специалисты, но и рядовые немцы знают и употребляют такие слова, как “Shopping” вместо “Einkaufen”, “Broker” вместо “Borsespezialist”, “Recycling” вместо “Wiederverwendung von Abfällen”.

Англоамериканизация немецкого языка — одна из важнейших проблем современного немецкого языкознания, от решения которой зависит, каким будет немецкий язык в будущем.

Т.В. Яцковец, Л.В. Баландина

Минск (Беларусь)

КОММУНИКАТИВНАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ С УЧЕТОМ РЕАЛЬНЫХ КОММУНИКАТИВНЫХ ПОТРЕБНОСТЕЙ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ

Построение рациональной методики преподавания русского языка как иностранного во многом зависит от правильного понимания того, как происходит процесс речевой коммуникации, поскольку уже сама специфика языка как средства общения предопределяет коммуникативную направленность обучения.